

淡江大學 95 學年度轉學生招生考試試題

86-1

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

准帶項目請打「V」	
X	簡單型計算機

本試題共 2 頁 - 1

本試題雙面印製

一、請寫出下列日文慣用句的中文意思(各2分)

- 1、馬が合う
- 2、顔を出す
- 3、あごが落ちそう
- 4、骨を折る
- 5、鼻が高い
- 6、頭が切れる
- 7、手があく
- 8、耳を傾ける
- 9、口を割る
- 10、足が棒になる

二、請寫出下列意思相當的中文諺語(各3分)

- 1、世間のうわさや評判はやめさせられるものではない。
- 2、相手に勝ちを譲るほうが、最後は自分の得になる。
- 3、謀がたくさんあっても、困ったときには逃げ出してしまうのが一番いい。
- 4、普段神様を拜むことをしない人が困った時に神の助けを借りようとする。
- 5、自分の作り出した悪事のために、自分が苦しみを招くこと。
- 6、安心してゆっくり眠り、まったく心配のないこと。
- 7、悪い行いや評判はあっという間に遠くまで知れ渡ってしまうこと。
- 8、自分から危ないことに飛び込んでいくこと。
- 9、自分の狭い知識や考えにとらわれて、広い世界のあることを知らないこと。
- 10、うかうかしゃべったことがとんでもない禍を招くことがある。

三、請將下列短文翻譯成日文(50分，注意：詞句、文法有錯誤的地方一處扣1分，直到50分扣完為止，下筆請小心！)

玩具車票

「我長大的話，要當電車的駕駛員。」這是我四歲弟弟的口頭禪，他好愛電車。這件事是發生在暑假去爸爸老家的時候。那天，姑姑要帶我和弟弟去隔壁鎮上的游泳池，因為弟弟吵著想搭電車，於是就搭電車去了。

在車站，姑姑買了車票，成人票一張和孩童票一張。我們走向剪票口，弟弟走在我的前面。當我們正要拿票給站員看的瞬間，弟弟迅速地從口袋拿出車票，交給了站員。「咦？為什麼？」我很訝異。因為弟弟還是保育園生，沒有車票也可以搭電車。而且，他為什麼會有車票？姑姑不是只買了兩張票嗎？

我探頭一看站員手上的票，那是弟弟以前請媽媽買給他的「車票套組」中的一張票。我覺得好糗，又想到做這種事會被罵而忐忑不安，站員笑謎謎的說：「來，你的車票，還給你。」還在弟弟的車票上蓋上戳印。弟弟一臉好像非常開心的表情，大聲說：「謝謝！」並把自己的車票很慎重地放進口袋。

我鬆了一口氣的同時，心中覺得溫暖起來。本來，站員應該會生氣的，相反地，

淡江大學 95 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

86-2

准帶項目請打「V」	
X	簡單型計算機

本試題共 2 頁 - 2

站員沒有生氣。

上了電車之後，弟弟看著自己的車票手足舞蹈，而我內心的感動仍然持續著。這種興奮是一種對站員的體貼覺得感動、喜悅不已的幸福感。因此，那天一天中，我不論是遇到誰都能夠笑瞇瞇，心情很溫柔。

拜這位很棒的站員之賜，我了解到一點點的體貼，就像魔術一樣棒的東西，會這麼讓一個人變得溫柔。

弟弟在回家的電車裡說：「我長大以後，也想當一位剪票員。」